(cc) BY

Питеркина Татьяна Витальевна
учитель
МАОУ «СОШ №61»
г. Чебоксары, Чувашская Республика

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА РУССКИХ И ЧУВАШСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ОДНОЙ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ НА УРОКАХ РОДНОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Аннотация*: проблема сохранения чувашского языка актуальна в наши дни. Поскольку желающих выбрать этот язык для изучения среди обучающихся городских школ ничтожно мало, возникает необходимость найти такие формы и методы работы с детьми, которые способствуют изучению языка и культуры не только русского народа, но и чувашского. В данной статье предлагается опыт сопоставительного анализа пословиц и поговорок одной тематической группы этих народов, также доказывается, что такой анализ способствует пониманию тесной взаимосвязи между этносами, является эффективным средством познания их традиций, культуры, мировоззрения, языка.*

Ключевые слова*: задача сохранения чувашского языка, пословицы, поговорки, классификация и систематизация пословиц, сопоставительный анализ, хлеб, деньги.*

Мы живем в многонациональной стране, объединяющей культуру, историю, язык многих народов. Однако, к сожалению, в последнее время стала актуальной проблема сохранения родного языка, традиций коренных народов России. Согласно электронному Атласу исчезающих языков мира, составленному всемирной организацией ЮНЕСКО, из 156 языков коренных народов России 137 находятся под угрозой исчезновения. К их числу относится и чувашский язык-государственный язык региона, в котором мы живем.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

К чему это ведет? История показывает, что пренебрежение родным языком приводит к угасанию национальной культуры, молодежь теряет свое национальное своеобразие, превращаясь в безликую группу. Поэтому очень важно выработать у обучающихся бережное отношение к родному языку, показать важность его знания. Только родной язык соединяет человеческие души, историю с современностью.

Что для этого делается? Отметим, что ряд чувашских лингвистов и языковедов не раз поднимали вопрос сохранения и развития родного языка. По их мнению, несмотря на активные меры государственной поддержки, число молодёжи, говорящей на чувашском языке, сокращается.

Что же делать? Без сомнения, огромную работу должна проводить школа. Эта задача ложится, в первую очередь, на плечи учителей-словесников. Не только учителей чувашского языка. Я преподаю русский язык, а также веду уроки родного русского языка, но считаю необходимым изучать язык и культуру русского народа во взаимосвязи с языком и культурой чувашского народа. Как это реализуется на моих занятиях?

Предлагаю опыт своей работы. Бесценный материал для работы на уроках родного языка – русские и чувашские пословицы и поговорки, так как они представляют широкий пласт культуры. В них отразились самобытный взгляд народа на мир, его опыт, накопленный за столетия.

Форма работы – исследовательская, состоящая из нескольких этапов. Ребятам для изучения предлагается тема пословиц. Начальный этап работы-составление группы пословиц по заданной теме из сборников русских и чувашских пословиц. Далее – анализ их значений, их роли в языке. Последний этап – сопоставление пословиц из чувашского и русского языков и формулирование выводов. Необходимым условием для такой работы является работа в парах и группах, в которых есть дети, способные понять чувашскую речь.

Приведу пример работы с тематической группой «Хлеб». Пословиц о хлебе и в русском, и в чувашском языке немало. Рассмотрев их, мы с ребятами пришла к мысли, что их можно классифицировать, сгруппировать. Основной критерий

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

для систематизации возник исходя из содержания самих пословиц – это значение хлеба в жизни общества, народа. Опираясь на этот критерий, мы с ребятами выделили следующие группы (в данной статье включены не все пословицы о хлебе):

1. Хлеб для человека столь же важен, как Бог в духовной жизни. Хлеб – это Божий дар: Хлеб – Божий дар, отец, кормилец. Хлеб всему голова. И пес перед хлебом смиряется. Хлеб на стол – и стол престол, а хлеба ни куска и стол доска. Çăкăртан асли ним те çук. Çăкар вал – çер-аннемĕр парни.

Отмечу, что в чувашских пословицах, в отличие от русских, хлеб рассматривается как дар природы, Земли-матушки. Видимо, это связано прежде всего с языческими представлениями и миропониманием чуваш, которые поклонялись природе: земле, солнцу.

2. Хлеб – это жизнь, счастье, источник радости:Без хлеба смерть, без соли смех. У кого хлеб родится, тот всегда веселится. На счастье мужик и хлеб сеет. Çăкăрта пĕтĕм пурнăç. Çăкăр пулмасан эпир те пулас çук.

3.Хлеб – духовная пища: Хлеба ни куска, так и в тереме тоска или без хлеба куска везде тоска.

А у чувашей хлеб становится в некоторых пословицах символом судьбы. Например, пӳрмен çăкăр çăвартан тухса ӳкет, пӳрнĕ çăкăр шăл хайăрса кĕрет. (Суженый кусок сам в рот лезет)

4. Хлеб – богатство или источник богатства:Часто в пословицах противопоставляются хлеб и деньги:Не держи денег в узлу, держи хлеб в углу. Был бы хлеб, и без денег проживешь. Çăкăр вăл – халăх пуянлăхĕ. Çăкăр вăл – чи хакли.

Можно заметить, что в чувашских пословицах о хлебе иногда могло отразиться противостояние богатых и бедных: «пуян çыннăн çăкăрĕ йӳçĕ». Причем употребляющий хура çăкăр (ржаной хлеб) олицетворяет собой бедного или испытавшего в жизни многое человека: «хура çăкăр çиекен ниçта та хур курман».

5. Хлеб – основа питания, насущная необходимость:Без него нельзя представить не только стол, но и жизнь. Потребность в хлебе человека как в основном продукте подчеркивается многими пословицами: Хлеб всему голова. Каша –

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

мать наша, а хлеб – кормилец. Çăкăр-таварсăр çур апат теççĕ. Çăкăр вăл пур апатран та апат.

Следует отметить, что именно ржаной (черный) хлеб особо ценится русским крестьянином: он более ест решетный, чем ситный хлеб: « хоть решетом, то ежедень, а на ситное не надейся»; «то не беда, что во ржи лебеда, а тогда две беды, когда ни ржи, ни лебеды» (лебеда заменяла в случае неурожая хлеб).

И поэтому очень часто в пословицах встречается противопоставление ржаного (черного) и пшеничного (белого) хлеба: Ржаной хлеб всему голова. Хлебушка – калачу дедушка (ржаной пшеничному) Калач хлебу не замена.

В чувашских пословицах, наоборот, подчеркиваются вкусовые качества именно пшеничного хлеба, видимо потому, что пшеница была редкостью у чувашей.

6. *Хлеб – источник силы*:Хлеб да мякина – Самсона сила. Хлеб сердце человека укрепит. Çăкăрта – вăй. (Çăкăрта пирĕн вăй-хал). – Çăкăр – çĕртен, вăй – çăкăртан.

Конечно, хлеб – это радость, жизнь и здоровье. Но эти караваи надо было вырастить. Поэтому *хлеб – это тяжелый труд*: Горька работа, да хлеб сладок. Там хлеб не родится, где кто в поле не трудится. Хлеб за брюхом не ходит. Çăкăр хырăм хыççăн çÿремест. Çăкăр пĕрчĕрен пулать. Вут хутмасăр – çăкăр пиçмест, ĕçлесе пиçмесер – çурт-йĕр пулмасть.

8.*Хлеб сплачивает, является символом дружбы*: Хлеба нет – и друзей не бывало. Есть хлеб – есть и дружок. Çăкăр-тăвар ларса çисен хура вырăс та хурăнташ.

Кроме того, обнаружилось следующее: если в русских пословицах слово «хлеб» реализует несколько значений, то в чувашских – хлеб в значении «растение» называется тырă-пулă, пшеничный – кулач, пирог – кукăль. В русских пословицах эти 3 значения сочетаются в одном слове. В чувашских пословицах подчеркиваются также качественные характеристики хлебного изделия: ценится мягкий, хорошо пропекшийся хлеб («çемçе çăкăр – шăл çемми, тачка çăкăр виç кунлăх, усал арăм – ĕмерлех».

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

На уроке родной русской литературы мы составляли приложение к учебнику «Какие пословицы о хлебе мы бы добавили бы к нашему учебнику?» Соотносили чувашские и русские пословицы о хлебе, находили синонимы.

Такая работа проводится с учениками систематически, включая как урочное, так и внеурочное время. Закончив изучение пословиц одной тематической группы, начинаем работу с другой. Привожу пример следующей работы.

Анализ пословиц тематической группы «Деньги» привел к следующим результатам: Во многих русских пословицах о деньгах подчеркивается мысль, что наличие денег может компенсировать внешнюю непривлекательность, с их помощью можно приобрести любовь, ум, обеспечить хорошее будущее. Таким образом, *к первой условной группе – деньги – возможность* – относятся следующие пословицы: Денежка дорожку прокладывает. Есть грош, так будет и рожь. Стоит крякнуть да денежкой брякнуть – всё будет. Рожей неказист, да мешком плечист. Золото не говорит, да много творит. Деньга попа купит и бога обманет. *Вторая-деньги – это главное, ценность*: Денежка не бог, а полбога есть. 6) После бога – деньги первые. 7) И барину деньга господин.Но в то же время в пословицах отмечается, что *деньги не самое важное*, есть ценности важнее материального: жизнь, хлеб, вода, друзья. К этой группе можно отнести следующие пословицы: Без денег проживу, без хлеба не проживу. Деньги – железо.) Деньги – пух – только дунь на них – и нет. Кто живёт в добре, тот и ходит в серебре. 9) И то бывает, что деньгам не рад. Люди – всё, а деньги – сор.

Деньги – почёт и уважение: У Фомушки денежки – Фомушка, Фома. У Фомушки ни денежки – Фомка, Фома. С деньгами мил, без денег постыл. При деньгах-то и дурак умный. 8) Были денежки – любили Сеню девушки, а не стало денежек – забыли Сеню девушки.Эти пословицы утверждают, что, если у человека есть деньги, есть и достоинства.

Еще издревле народ задумывался над тем, как достаются деньги. Ряд пословиц указывают на то, что богатство нажить честным трудом нельзя. Добытые на угнетении других, они олицетворяют собой зло, грех, портят людей. Таким образом, *деньги – это зло*: 1) Богатство родителей – порча детям. В аду не быть,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

богатство не нажить. Богатому черти деньги куют. Когда деньги говорят, тогда правда молчит. 7) Пусти душу в ад, будешь и богат.

Как бы люди ни нуждались в деньгах, в богатстве, их наличие не дарит им счастье. Можно сказать, что *деньги – суета, забота*. Деньги – забота, мешок – тягота. Без денег сон крепче. 3) Денег нет, так и подушка не вертится. 4) Денег нету, и дела нету.

Деньги – удовольствие: 1) Свои денежки считать не прискучит.

Деньги – необходимость: 1) Деньги – склока, а без них плохо.

Деньги – мерило:1) Изведай человека на деньгах. 2) Деньги искус любят. 3) У него денег куры не клюют. 3) Дай грош, будешь хорош.

Также есть пословицы, в которых есть противоречие: 1) Деньги лучше уговора. – Уговор лучше денег.

В ходе исследования выяснилось, что в чувашском фольклоре пословиц о деньгах, по сравнению с русским, значительно меньше. Мы с ребятами предположили, что это связано с тем, что наши предки являются тюрками, восточным народом, чья культура значительно отличается от европейской. В философии восточных народов личность представляется важнее материального мира.

В большинстве чувашских пословиц подчеркивается ценность денег. Так как они зарабатываются нелегко, поэтому необходимо беречь и уважать их:Укçа пулă хуппи мар. (Деньги не рыбья чешуя). Укçа хисепе юратать (Деньги любят почет). Укçа улача мар, ăна килте тĕртеймĕн. (Деньги не сукно, дома не изготовишь). Укçа çумне укçа хурсан хутаç пулать. (Деньги к деньгам – мешок).6) Ĕçлесе тупнă укçа виличченех тăрантать. (Заработанные честным трудом деньги до смерти кормят).

Деньги – зло: *1*)Укçа аван япала мар, вăл усала вĕрентет. (Деньги только злу учат).2) Укçа пуçа çиет. (Деньги к погибели).3)Ылтăн хăй кăваркамасть, нумай çынна кăвакартать. (Золото не гниет, но губит многих).

Деньги – возможности:

Укçа пуç ярать те пуçа çăлать. (Деньги могут голову спасти).

Деньги – не главное:

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Укçапа пуйиччен туспа пуй. (*Не богатей деньгами, а богатей друзьями*).

Итогом такой работы являются исследовательские проекты «Образ хлеба в русских и чувашских пословицах и поговорках» и «Деньги-зло?», принесшие обучающимся нашей школы призовые места на муниципальном этапе Научно-практической конференции «Открытия юных».

Таким образом, такой сопоставительный анализ русских и чувашских пословиц помогает учителю стимулировать даже изучающих родной русский язык учеников, но живущих в регионе, в котором государственным языком еще и является чувашский, изучать национальную культуру обоих народов на материале малого фольклорного жанра, находить взаимосвязи, помогает увидеть материальный и нематериальный мир глазами наших предков, в их представлении.

Список литературы

1. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка / Н.И. Ашмарин. – Чебоксары: Чувашское книжное издательство, 2000. – 305 с.

2. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 1979. – 235 с.

3. Даль В.И. Словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2005. – 843 с.

4. Ваттисен сăмахĕсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем / Н.Р. Романов; отв. ред. Н.Р.Романов, – Шупашкар: Шупашкар кĕнеке издательстви, 2004.- 125 с.

5. UNESCO Interactive Atlas of the World’s Languages in Danger [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode acess http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00206

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)